

**WORT
FÜR
WORT**

TEXT • LEKTORAT • ÜBERSETZUNG

Von Schusterjungen, Hurenkindern,
Waisenkindern und Witwen

Wörterbuch der Typographie
Deutsch-Englisch

für Gestalter, Kundenberater und Produzenten

Wörterbuch der Typographie Deutsch-Englisch

Mit diesem kleinen Nachschlagewerk für Gestalter, Kundenberater und Produzenten möchten wir Ihnen die professionelle Kommunikation bei internationalen Projekten erleichtern.

Wenn Sie Unterstützung bei der Übersetzung, der Transcreation oder dem Lektorat Ihrer Texte benötigen, rufen Sie uns einfach kurz an: **+49 221 3100801**

Ihr Team von Wort für Wort

Deutsch	Englisch	Definition
Akronym (Initialwort)	acronym	Kurzwort aus den Anfangsbuchstaben einzelner Wörter (z. B. GAU, LAN, EU, UNO)
An- und Abführungs- zeichen	quotation marks	Je nach Sprache werden unterschiedliche Zeichen verwendet. In Deutschland sind das beispielsweise die folgenden An- und Abführungszeichen: „Muster“ ‚Muster‘ »Muster« ›Muster‹
Ausrichtung	alignment	Terminus für die Satz- und Zeilenausrichtung eines Textes Beispiele: → Flattersatz (links- oder rechtsbündig), → Blocksatz
auszeichnen	emphasise	Textteile mit typographischen Zusatzinformationen versehen (→ sperren, unterstreichen, kursiv setzen etc.)
Bildunterschrift	caption	
Blindtext	greeking/ dummy text	Platzhaltertext zur Gestaltung von Rohlayouts (meist: „Lorem ipsum dolor sit ...“)
Blocksatz	justified text	Art der → Ausrichtung eines Textes Alle Zeilen des Textes sind sowohl auf der linken als auch auf der rechten Seite bündig. Die letzte Zeile eines Absatzes wird meist linksbündig gesetzt.
Buchdruck	letterpress	
Buchstabe	letter (character)	
Divis (-)	hyphen	Begriff für den viertelgevierten Trenn(ungs)- oder Bindestrich; trennt Wörter am Zeilenende und verknüpft zusammengehörende Teilbegriffe sowie Wörter mit Zahlen bzw. Ziffern Nicht zu verwechseln mit dem längeren → Gedankenstrich!
Duktus	ductus	Beschreibt die Charaktereigenschaft eines Buchstabens, bestimmt also Strichstärke, Strichneigung und Strichführung. Kommt ursprünglich aus der Kalligraphie (Charakter der Schrift durch Führung der Feder)
Durchschuss (Zeilendurchschuss)	leading	Distanz zwischen zwei untereinanderliegenden Zeilen (Abstand zwischen Grundlinie der oberen und Oberkante der unteren Zeile) Nicht zu verwechseln mit dem → Zeilenabstand!

Deutsch	Englisch	Definition
Festabstand	thin space	geschütztes Leerzeichen (unveränderlicher Abstand, meist schmaler als ein normales Leerzeichen)
fette Schrift	bold type	Art des → Schriftschnitts
Flattersatz	ragged margin	Schriftsatzart mit frei auslaufenden Zeilenenden (→ linksbündige oder → rechtsbündige Anordnung des Textes)
Fließtext (Mengentext)	body text, copy text, copy	durchgängiger Text ohne Unterbrechungen durch Headlines, Absätze, Tabellen, Abbildungen etc.
Font	font	Schriftart (digitaler Zeichensatz)
Gedankenstrich (–)	dash (en dash)	Satzzeichen (→ Halbgeviertstrich) zum Hervorheben eines Zwischensatzes oder Gedankeneinschubs (paarig verwenden) oder als „bis“-Strich einzusetzen Nicht zu verwechseln mit dem kürzeren → Divis!
Gemeine	lowercase letters	ebenso wie → Minuskeln in der Druckersprache Bezeichnung für → Kleinbuchstaben
gemischte Schreibweise	mixed case	Schreibweise, bei der sowohl → Klein- als auch → Großbuchstaben genutzt werden
Geviert	em (em quad)	Einheit zur Bemessung von Längen (z. B. von Leerräumen und Strichen) Der gewöhnliche Wortzwischenraum einer Schrift beträgt ein Drittelgeviert; der → Gedankenstrich z. B. ist ein Halbgeviertstrich.
Grauwert	type colour	Helligkeit insbesondere einer Textfläche. Sie wird hier bestimmt durch Schriftstärke, → Duktus und Weißraum der Schrift sowie → Laufweite, → Zeilenabstand bzw. → Zeilendurchschuss, → Schriftgrad etc.
Großbuchstaben	uppercase letters, capital letters (Abk.: caps)	in der Druckersprache → Majuskeln oder auch → Versalien
Grotesk (serifenlose Linear-Antiqua)	sans serif	rundbogige Schrift ohne → Serifen (z. B. Arial)
Grundlinie (Schriftlinie)	baseline	Standlinie der → Groß- und → Kleinbuchstaben
„Gut zum Druck“	ready for print	Stellt der Auftraggeber im letzten Korrekturabzug vor dem Druck keine Fehler mehr fest, erteilt er mit „Gut zum Druck“ (GzD) seine Druckfreigabe.
Halbgeviertstrich	en dash	Waagerechter Strich, der ein halbes → Geviert lang ist; er wird im Deutschen als „bis“-Strich (12–14 Jahre), als → Gedankenstrich, als Streckenstrich (Hamburg–Köln) und als Ersatz für Nachkommastellen bei Geldbeträgen (€ 99,-) eingesetzt.
Hurenkind (veraltet)		→ Witwe

Deutsch	Englisch	Definition
Initiale	initial	grafisch hervorgehobener Anfangsbuchstabe bei Kapiteln oder Abschnitten
Kapitälchen	small capitals (Abk.: small caps)	Variante einer Schrift, bei der die „kleinen Großbuchstaben“ anstelle der → Kleinbuchstaben verwendet werden DAS IST EIN BEISPIEL FÜR KAPITÄLCHEN.
Kleinbuchstaben	lowercase letters	in der Druckersprache als → Minuskeln oder → Gemeine bezeichnet
Kolumnentitel	column title	Seitenüberschrift, in der Regel Kapitelüberschriften und/oder Pagina in der Kopfzeile
kompress	narrow-line spacing	Ohne → Durchschuss, in sehr engem → Zeilenabstand gesetzt. In älteren Fachbüchern auch Bezeichnung für eine enge → Laufweite
Kopfzeile	(page) header	
Korrekturabzug	proof	nicht farbverbindliche Simulation eines späteren Drucks, um die finale Druckform zu kontrollieren
Korrekturzeichen	proofreading symbols	Sammlung von Zeichen, die genutzt werden, um Fehler in einem Text kenntlich zu machen Die gängigsten Korrekturzeichen sind im Duden (Band 1, Rechtschreibung) abgedruckt. Sie finden sie als Download auch auf unserer Homepage.
kursive Schrift	italic type	Art des → Schriftschnitts
Laufweite	letter spacing (character spacing)	Die Laufweite eines Textes wird bestimmt durch den Abstand zwischen den Schriftzeichen.
Lesbarkeit	readability	
Ligatur	ligature	Verbindung von zwei oder drei Buchstaben zu einer Drucktype (z. B. æ, fi, fl, œ)
linksbündig	flush left	Form der → Ausrichtung eines Textes Alle Zeilen des Textes sind auf der linken Seite bündig und laufen rechts frei aus (→ Flattersatz).
Majuskeln	majuscules, upper-case letters, capital letters (Abk.: caps)	→ Großbuchstaben
Marginalie	marginalia	Randspalte oder Randbemerkung außerhalb des → Satzspiegels
Minuskeln	lowercase letters	ebenso wie → Gemeine in der Druckersprache Bezeichnung für → Kleinbuchstaben
neue Zeile	new line (line break)	
Oberlänge	ascender	oberer Teil eines Kleinbuchstabens, der von der Mittellinie bis zur → Versalhöhe reicht (z. B. bei den Buchstaben b oder t)

Deutsch	Englisch	Definition
Paginierung (Pagina)	page number (folio)	Seitennummerierung (Seitenzahl)
Punktgröße	point size	Maßeinheit zur Bestimmung der Schriftgröße, abgekürzt pt/p
Querstrich	crossbar	Terminus aus der Mikrotypographie für den horizontalen Verbindungsstrich bei Buchstaben oder Ziffern (z. B. beim H oder bei der Zahl 4)
Raster	grid	Schema zur systematischen Strukturierung von Text und/oder grafischen Elementen
rechtsbündig	flush right	Form der → Ausrichtung eines Textes Alle Zeilen des Textes sind auf der rechten Seite bündig und laufen links frei aus (→ Flattersatz).
recte	roman	aufrechte, d. h. nicht kursive Schrift
Satz/Schriftsatz	typesetting	
Satzspalte	column	Textspalte innerhalb eines → Rasters
Satzspiegel	page construction	festgelegte Fläche einer Seite, die mit Text und Bildern gefüllt wird
Schlagzeile/Überschrift	headline	
schmale Schrift	condensed type	
schräggestellte Schrift	oblique type	Schrift, bei der die Zeichen lediglich in eine schräge Stellung gebracht werden; eine echte → kursive Schrift hingegen ist ein eigener → Schriftschnitt.
Schrägstrich	slash	
Schriftart	typeface	
Schriftgröße	font size	
Schriftschnitt	font style	Schriftstilvariante in Bezug auf Schriftbreite (schmal, normal, breit), -stärke (mager, normal, fett) und -lage (normal, kursiv)
Schusterjunge (veraltet)		→ Waisenkind
Seitenrand	margin	
Serife (Endstrich)	serif	eine eher feine Linie quer zum Grundstrich eines Buchstabens
Silbentrennung	hyphenation (syllabification)	
sperrn (spationieren)	tracking (letter-spacing)	vergrößerter Abstand zwischen Schriftzeichen, siehe auch → Laufweite
Strichstärke	line width	Dicke der Linien eines Buchstabens

Deutsch	Englisch	Definition
Strichstärkenkontrast	contrast in line width	Unterschied in der Dicke der einzelnen Linien eines Buchstabens bei Schriftarten mit variabler Strichstärke
tabellarische Ziffern	tabular figures	Tabellarische Ziffern (Tabellenziffern) haben eine einheitliche Breite, zumeist in der Größe eines → Halbgevierts, und sind daher optisch geeignet für → rechtsbündig untereinanderstehende Zahlenwerte in Tabellen.
Tastaturbelegung	keyboard layout	
Textkorrektur	proofreading	Texte werden bei professionellen Werbelektoraten wie Wort für Wort nacheinander von zwei Lektoren Korrektur gelesen (sicheres 4-Augen-Prinzip).
Textumbruch	text wrapping	das Anpassen der Texte an das Seitenlayout (Seiten-, Spalten- und Zeilenenden)
Unterlänge	descender	unterer Teil eines Kleinbuchstabens, der die → Grundlinie nach unten überschreitet (z. B. bei den Buchstaben p oder y)
Unterschneidung	kerning	Verringerung der → Laufweite einer Schrift oder einzelner Buchstaben
unterstrichen	underlined	
Vakat(seite)	blank page (vacat page)	leere, unbedruckte Seite
Versalhöhe	cap height	Höhe eines → Großbuchstabens
Versalien	uppercase letters, capital letters (Abk.: caps)	→ Großbuchstaben
Viertelgeviertstrich	hyphen	→ Divis
Waisenkind (früher: Schusterjunge)	orphan	Umbruchfehler: Die erste Zeile eines neuen Absatzes steht fälschlicherweise allein am Ende der vorherigen Seite oder Spalte. Das sollte vermieden werden.
weiches Trennzeichen (bedingter Trennstrich)	soft hyphen (discretionary hyphen)	Optisch identisch mit dem → Divis, steht jedoch nur am Zeilenende. Das Trennzeichen löst sich, sobald das getrennte Wort durch einen neuen → Zeilenumbruch nicht mehr am Zeilenende steht und darum keine Trennung mehr erforderlich ist.
Weißraum	white space	unbedruckter Teil einer Seite
Witwe (früher: Hurenkind)	widow	Umbruchfehler: Die letzte Zeile eines Absatzes steht fälschlicherweise allein am Anfang der nächsten Seite oder Spalte. Witwen sind unbedingt zu vermeiden.
Wortzwischenraum	word spacing	
Zeilenabstand	line spacing	Distanz zwischen den Grundlinien zweier untereinanderliegender Zeilen Nicht zu verwechseln mit dem → Durchschuss!

Guten Tag, kurz ein paar Worte über uns:

Werbetexterin Siw Edelmann gründete Wort für Wort 1993 in Köln. Mit einem erfahrenen und hochqualifizierten Team bieten wir unseren Kunden – Werbe- und Presseagenturen sowie namhafte nationale und internationale Unternehmen der verschiedensten Branchen – einen professionellen Service rund ums Wort.

Dieser umfasst die Bereiche:

- ▶ Werbe- und Presstext, Redaktion
- ▶ Online-Texte, Blogartikel, SEO-Texte
- ▶ Deutsches und fremdsprachiges Werbelektorat
- ▶ Werbliche Textadaptionen in allen Sprachen (Native Speaker)
- ▶ Fachübersetzungen in alle Sprachen (Native Speaker)
- ▶ Dolmetschen in allen gängigen Sprachen
- ▶ Fremdsprachensatz
- ▶ Rechtschreib- und Text-Schulungen

Haben Sie Fragen? Dann rufen Sie uns an oder schicken Sie uns eine E-Mail.



Diskretion ist ein Hauptprinzip unserer Arbeit

Die uns von unseren Kunden zur Verfügung gestellten Texte und Informationen verlangen ein extrem sensibles Handling. Auch darin sind wir Profis. Deshalb finden Sie hier keine Kundenliste.

So viel sei aber verraten: Viele der Produkte und Dienstleistungen unserer Kunden kennen Sie mit Sicherheit, denn wir arbeiten für namhafte Unternehmen der verschiedensten Branchen sowie führende Institutionen und Verbände.

- ▶ Airlines
- ▶ Automobil und Automobilzubehör
- ▶ Bad- und Sanitärtechnik
- ▶ Banken
- ▶ Bauindustrie
- ▶ Dentaltechnik
- ▶ Energieversorger
- ▶ Finanzdienstleistungen
- ▶ Foto und Fotozubehör
- ▶ Gastronomie
- ▶ Handelsunternehmen
- ▶ Healthcare und Kosmetik
- ▶ Hochschulen und Institute
- ▶ Hotelwesen
- ▶ Immobilien
- ▶ Informationstechnologie (IT)
- ▶ Investitionsgüter
- ▶ Kältetechnik
- ▶ Kommunikation, Werbung
- ▶ Konsumgüter
- ▶ Krankenkassen
- ▶ Marketing
- ▶ Marktforschung
- ▶ Maschinen- und Anlagenbau
- ▶ Medien (TV-Sender, Verlage)
- ▶ Messtechnik
- ▶ Ministerien
- ▶ Mode und Bekleidung
- ▶ Nahrungs- und Genussmittel
- ▶ Pharma
- ▶ Solartechnik
- ▶ Städte und Kommunen
- ▶ Telekommunikation
- ▶ Tiernahrung, -pflege
- ▶ Touristik
- ▶ Transport und Logistik
- ▶ Uhren/Schmuck/Brillen
- ▶ Unternehmensberatungen
- ▶ Verbände
- ▶ Verkehr
- ▶ Versicherungen